Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ilu chcą podobać się w ciele ci zmuszają was być obrzezanymi jedynie aby nie dla krzyża Pomazańca byliby prześladowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci wszyscy, którzy chcą dobrze pokazać się w ciele,\* ci zmuszają was, byście dali obrzezać się,\*\* tylko po to, by mogli uniknąć prześladowania dla krzyża Chrystusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jacy chcą podobać się przez ciało, ci zmuszają was dawać się obrzezać, jedynie aby (z powodu) krzyża Pomazańca nie byliby ścigani\*; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ilu chcą podobać się w ciele ci zmuszają was być obrzezanymi jedynie aby nie (dla) krzyża Pomazańca byliby prześladowani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To ci wszyscy, którzy chcą wywrzeć na was wrażenie obnosząc się ze swym ciałem, nakłaniają was, abyście dali się obrzezać. Czynią to tylko po to, żeby uniknąć prześladowania z powodu krzyża Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci wszyscy, którzy chcą się podobać według ciała, przymuszają was do obrzezania, aby tylko nie cierpieć prześladowania z powodu krzyża Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzykolwiek chcą być pozorni według ciała, ci was przymuszają, abyście się obrzezali, tylko aby dla krzyża Chrystusowego prześladowania nie cierpieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem którzykolwiek chcą się podobać w ciele, ci was przymuszają obrzezować się, tylko aby krzyża Chrystusowego przeszladowania nie cierpieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O ludzkie względy ubiegają się ci wszyscy, którzy was zmuszają do obrzezania; chcą mianowicie uniknąć prześladowania z powodu krzyża Chrystusowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci wszyscy, którzy chcą się podobać od strony cielesnej, zmuszają was do obrzezania, byle tylko nie cierpieć prześladowania dla krzyża Chrystusowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy, którzy chcą się podobać przez ciało, zmuszają was do obrzezania, aby tylko nie być prześladowanymi z powodu krzyża Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy pragną podobać się przez zewnętrzne znaki przestrzegania Prawa, zobowiązują was do obrzezania, aby tylko uniknąć prześladowań z powodu krzyża Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Którzy ciałem chcą się przypodobać, zmuszają was do obrzezania, lecz tylko po to, aby nie być prześladowanym dla Chrystusowego krzyża. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy chcą się przypodobać ludziom, zmuszają was do obrzezania, byle tylko nie narazić się na prześladowała z powodu krzyża Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy pragną przypodobać się ludziom, zmuszają was do obrzezania po to, aby nie cierpieć prześladowania z powodu krzyża Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що прагнуть хвалитися тілом, змушують вас обрізатися, щоб не бути переслідуваними за хрест Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, którzy pragną się podobać w cielesnej naturze, zmuszają was, abyście dawali się obrzezać; by przypadkiem nie byli prześladowani z powodu krzyża Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ci, którzy chcą na zewnątrz wyglądać dobrze, usiłują was zmusić do obrzezania. A robią to tylko po to, aby uniknąć prześladowania za głoszenie o palu egzekucyjnym Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy, którzy chcą się przypodobać w ciele – właśnie ci próbują was przymusić do obrzezania, byle tylko nie znosić prześladowania z powodu pala męki Chrystusa, Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy nakłaniają was do poddania się obrzezaniu, chcą zadowolić ludzi i uniknąć prześladowań. Wiedzą bowiem, że nauka o śmierci Chrystusa na krzyżu powoduje wielki sprzeciw. |

1. 1) Lub: od strony cielesnej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:1</x>; <x>550 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:11</x>; <x>570 3:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale metafora oznaczająca prześladowanie. [↑](#footnote-ref-5)